

# Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному автомобильному транспорту

## Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные автомобильные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных по территориям Сторон.

## Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Сторон и допущенное в соответствии с действующим национальным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов.

2. Термин "автотранспортное средство":
- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;
  - при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автомобильное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая место водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

3. Термин "перевозка" означает передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути.

4. Термин "опасные грузы" означает грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому Соглашению по Международным Перевозкам Опасных Грузов Автомобильным Транспортом (ДОПОГ), 1957 года.

5. Термин "скоропортящиеся грузы" означает грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению по Международным Перевозкам Скоропортящихся Продуктов и Специальных Оснащений, употребляемых для таких перевозок (СПС), 1970 года.

6. Термин "разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой

Стороне на въезд, выезд или проезд транзитом через территорию первой Стороны.

7. Термин "специальное разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на осуществление специальных категорий перевозок на территории или через территорию первой Стороны.

8. Термин "регистрация" означает регистрацию в Стороне автотранспортного средства в соответствии с требованиями ее национальных компетентных органов.

### **Статья 3**

#### **Доступ к рынку**

1. Каждая Сторона разрешает перевозчику, зарегистрированному в другой Стороне, перевозить грузы или пассажиров между любым пунктом на своей территории и пунктом на территории других Сторон или обратно, а также транзитом по своей территории, при наличии разрешения, без каких бы то ни было необоснованных задержек или ограничений.

2. Перевозчик может производить перевозки третьей страны лишь при наличии специального разрешения компетентных органов или организаций Сторон на такие перевозки.

### **Статья 4**

#### **Вес и размеры**

1. Вес и размеры автотранспортных средств с грузом или без груза должны находиться в соответствии с условиями официальных регистрационных документов этих автотранспортных средств и не должны превышать существующие ограничения принимающей Стороны.

2. В случае, когда вес или размер автотранспортного средства с грузом или без груза, выполняющего перевозку согласно настоящему Техническому Приложению, превышают максимально допустимые пределы таковых в принимающей Стороне, необходимо специальное разрешение.

### **Статья 5**

#### **Специальные категории перевозок**

1. Перевозка опасных и скоропортящихся грузов должна осуществляться согласно национальному законодательству Сторон.

2. Для перевозки опасных или скоропортящихся грузов автотранспортными средствами по территориям Сторон необходимо специальное разрешение.

## **Статья 6**

### **Водительские удостоверения и сертификаты о технической пригодности**

Водительские удостоверения, сертификаты о технической пригодности и официальные регистрационные документы автотранспортных средств, выданные компетентным органом одной Стороны и действительные на её территории, признаются на территориях остальных Сторон.

## **Статья 7**

### **Нарушения**

В случае нарушения перевозчиком Стороны положений настоящего Технического Приложения, Сторона, на чьей территории произошло нарушение, обязана в кратчайший срок уведомить о нарушении другую Сторону, которая примет меры, предусмотренные ее национальным законодательством. Эти Стороны информируют друг друга о всех налагаемых ими санкциях.

## **Статья 8**

### **Финансовые вопросы**

При выполнении перевозок на основании этого Технического Приложения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин, налогов ввозимые на территорию другой Стороны:

1) топливо и смазочные материалы в пределах норм, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, содержащиеся в стандартном резервуаре автомобиля, установленном заводом-изготовителем;

2) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта повреждённого автотранспортного средства, которое выполняет эти перевозки.

Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а заменённые запасные части должны быть вывезены, уничтожены или сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

# **Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному железнодорожному транспорту**

## **Статья 1 Общие положения**

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные железнодорожные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных, по территориям Сторон.

## **Статья 2 Определения**

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. термин "национальная железнодорожная компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное в одной из Сторон и имеющее в стране учреждения законный доступ к международному железнодорожному транспорту, в соответствии с национальным законодательством;
2. термин "поезд" означает локомотив и/или вагоны, зарегистрированные в одной из Сторон, применяемые и оснащенные для перевозки груза и/или пассажиров;
3. термин "перевозка" означает движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям.

## **Статья 3 Осуществление Технического Приложения**

Ответственные органы за выполнение положений настоящего Технического Приложения перечислены в Примечании 1 настоящего Технического Приложения.

## **Статья 4 Льготные условия и тарифы**

Льготные условия и тарифы будут определены в соответствии со Статьей 6 и 8 Основного Соглашения и Примечании 2 настоящего Технического Приложения.

## **Статья 5 Документы**

Стороны признают лицензии на осуществление перевозок, экспедиторской и другой деятельности, выданные в соответствии с национальными правилами Стороны, а также свидетельства и другие документы на управление и сопровождение поездов по территориям Сторон.

## **Статья 6 Цели сотрудничества**

1. Стороны будут сотрудничать на правительственном уровне, в целях:

а) развития международного железнодорожного транспорта, включая мультимодальное сообщение;

б) сохранения и развития железнодорожного сообщения, установленного между национальными железнодорожными инфраструктурами Сторон, и взаимного организационного управления национальными железнодорожными системами;

в) установления между национальными железнодорожными компаниями и другими соответствующими предприятиями прямых экономических отношений, включая совместное использование складов и терминалов на наиболее льготных условиях;

г) открытия представительств национальных железнодорожных компаний на территориях Сторон;

д) обмена информацией, в том числе, статистическими данными.

2. Стороны будут сотрудничать на уровне компетентных органов в целях:

а) облегчения прохождения пограничных процедур;

б) обеспечения международного железнодорожного транспорта энергетическими ресурсами;

в) разработки согласованного метода вычисления себестоимости, как основы для льготных тарифов и единых сквозных ставок;

г) установления системы ответственности за нарушение технологических параметров перевозочной работы, загрузки и выгрузки, возврата поездов, принадлежащих национальным железнодорожным компаниям Сторон, а также за загрязнение окружающей среды;

д) выполнения национальными железнодорожными компаниями взаимных обязательств по приобретению, ремонту поездов, контейнеров, оборудования и техники;

е) развития обучения железнодорожного персонала на основе международных стандартов обучения;

ж) оказания содействия железнодорожному персоналу во время пребывания и исполнения служебных обязанностей на территории другой Стороны, а при внезапных заболеваниях и травмах - оказания бесплатной первой медицинской помощи.

## ПРИМЕЧАНИЕ 1

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

Ответственными органами согласно Статье 3 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту, являются:

1. для Азербайджанской Республики - Азербайджанская Государственная Железная Дорога;
2. для Республики Армения - Государственное закрытое акционерное общество "Железная Дорога Республики Армения";
3. для Республики Болгария - Национальная компания "Болгарские Государственные Железные Дороги";
4. для Грузии - Департамент железнодорожного транспорта;
5. для Республики Казахстан - Республиканское государственное предприятие "Казахстан темир жолы";
6. для Кыргызской Республики - Управление Кыргызской Железной Дороги;
7. для Республики Молдовы - Государственное Предприятие "Железная Дорога Молдовы";
8. для Румынии - Министерство Транспорта Румынии;
9. для Республики Таджикистан - Управление Таджикистанской Железной Дороги;
10. для Турецкой Республики - Государственная Железнодорожная Администрация (TCDD);
11. для Республики Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания "Узбекистон темир йуллари";
12. для Украины - Украинские Железные Дороги "Укрзалізниця".

## ПРИМЕЧАНИЕ 2

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

В соответствии со Статьей 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту следующие льготные условия и тарифы применяются для Сторон Основного Соглашения:

а) до 50% от полного действующего тарифа на железнодорожные перевозки грузов, за исключением действующих в соответствующих соглашениях и договорах льготных тарифов;

б) при перевозке порожних вагонов на железнодорожных паромовых перевозках предоставляется скидка до 50% от полного действующего тарифа.

Оплата перевозки порожних вагонов железнодорожными паромовыми перевозками производится грузоотправителем непосредственно владельцам паромов или экспедиторам, имеющим договор с владельцем паромов.

\* \* \*



# **Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному торговому судоходству**

## **Статья 1 Общие положения**

Положения Технического Приложения регулируют международное торговое судоходство между Сторонами, а также транзитные перевозки, выполняемые судами любой из Сторон.

## **Статья 2 Определения**

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "судно" означает любое торговое судно, внесенное в реестр или другой официальный перечень Стороны и плавающее под флагом этой Стороны в соответствии с её законодательством.

Однако, этот термин не включает:

а) военные корабли и гражданские суда, используемые для некоммерческих целей;

б) рыболовные суда.

2. Термин "член экипажа" означает капитана и любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включённое в судовую роль этого судна.

## **Статья 3 Оказание содействия**

Стороны в пределах своих национальных законодательств предпринимают все соответствующие меры для содействия торговому судоходству, сокращения непроизводительных простоев судов и максимального ускорения и упрощения таможенных и портовых процедур.

## **Статья 4**

1. Стороны будут оказывать содействие развитию торгового судоходства, руководствуясь при этом принципами равноправия.

2. При перевозке грузов и пассажиров Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми, судоходными и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

## Развитие международного торгового судоходства

### Статья 5

1. Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Сторон в перевозках морем и по внутренним водным путям между портами Сторон, а также использованию морских и внутренних водных путей Сторон при перевозке транзитных грузов третьих стран, и устранять сложности в этой области;

б) обеспечивать свободный доступ на суше к мультимодальным перевозкам, уважая законодательство принимающей Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Сторон.

### Статья 6

Стороны в соответствии с действующим законодательством будут оказывать необходимое содействие судоходным и связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям любой из Сторон в открытии линий к портам или из портов другой Стороны, а также в учреждении ими на территории другой Стороны своих представительств или совместных предприятий.

### Статья 7

1. Стороны будут прилагать свои усилия для поддержания и развития эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами торгового судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в том числе по вопросам:

а) эффективного использования морского торгового флота и портов, расширение экономических и научных связей;

б) обмена информацией и опытом работы по различным морским операциям в целях ускорения и облегчения транспортного потока по морским путям;

в) координации политики относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами торгового судоходства, и участия в международных договорах по морскому транспорту.

### Статья 8

Каждая Сторона, воздерживается от любых дискриминационных мер в отношении судов другой Стороны, осуществляющих линейное и трамповое сообщение между Сторонами.

## **Статья 9**

### **Режим наибольшего благоприятствования**

1. Каждая Сторона предоставляет режим наибольшего благоприятствования в своих портах, открытых для внешней торговли и судоходства, судам другой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи касаются таможенных процедур, сборов и портовых платежей, свободы доступа к портам и использования их мощностей, а также всех мер содействия, оказываемым мореплаванию и коммерческим операциям в отношении судов, членов экипажа, пассажиров и грузов.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи:

а) не применяются к портам, закрытым для захода иностранных судов;

б) не применяются к морскому каботажу и другой деятельности, резервируемой исключительно для своих граждан и организаций;

в) не обязывают ни одну Сторону распространять на суда другой Стороны исключения из правил об обязательном лоцманском сопровождении, предоставляемые своим судам.

## **Статья 10**

### **Документы**

1. Каждая из Сторон признает документы, удостоверяющие национальную принадлежность судов и другие судовые документы, выданные или признаваемые другой Стороной.

2. Суда каждой из Сторон, снабженные обмерными свидетельствами в соответствии с Международной конвенцией 1969 года по обмеру судов, освобождаются от переобмера в портах другой Стороны, и этот документ принимается за основу при начислении портовых сборов.

## **Статья 11**

### **Охрана окружающей среды**

1. Суда Сторон предпринимают необходимые меры для предотвращения ущерба окружающей среде на территории любой Стороны в соответствии с международными правилами.

2. Суда, принадлежащие владельцу любой Стороны, отвечают за любой нанесенный ущерб, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, в соответствии с законодательством страны, в которой нанесен ущерб окружающей среде, и в соответствии с международными соглашениями.

# **Техническое Приложение к Основному Соглашению по таможенным процедурам и обработке документов**

## **Статья 1 Общее Положение**

1. Положения настоящего Технического Приложения регулируют таможенные процедуры и обработку документов при международных грузовых и пассажирских перевозках через территории Сторон.

2. Во всех случаях, не урегулированных настоящим Техническим Приложением, применяется законодательство соответствующей Стороны.

## **Статья 2 Международные Конвенции**

1. Сторонам рекомендуется принять меры по присоединению в возможно короткие сроки к следующим Международным Конвенциям :

а. Таможенная Конвенция о международной перевозке грузов с применением книжек МДП - 1975 года ;

б. Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах - 1982 год ;

в. Таможенная Конвенция по контейнерам - 1972 год.

2. Стороны придут к согласию о руководстве , в своей деятельности положениями, предусмотренными Конвенциями, перечисленными в пункте 1 данной статьи.

## **Статья 3 Таможенный контроль**

1. Таможенное оформление производится в специально определённых пунктах таможенного контроля.

2. Полномочиями останавливать и проверять международные грузы, перевозимые через территории Сторон, обладают только представители таможенной службы в пределах территории своей Стороны.

## Статья 4 Обработка Документов

1. Каждая Сторона сохраняет грузовую таможенную декларацию как основной документ.
2. Гармоничный формат и форма грузовой таможенной декларации, соответствующие стандарту ООН, будут разработаны и внедрены на территории Сторон.
3. Стороны в возможно короткие сроки будут внедрять к использованию на своей территории сопровождающие товары документы, составленные на двух языках и соответствующие стандарту ООН.
4. Стороны обеспечат создание и развитие лицензионных услуг таможенного брокера.

\* \* \*